

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Меркулов Евгений Сергеевич Должность: И.о. зав. кафедрой Дата подписания: 03.04.2019 10:45:18 Уникальный программный ключ: 39428e82d614a3cd984f917b018f0fd2c07182daabc77db685db2d16370f6e7c	ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»		

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

Рассмотрено и утверждено на заседании
кафедры иностранных языков и
переводоведения
«04» апреля 2019 г., протокол № 8
И.о.зав. кафедрой _____ О.Г. Шевченко

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.01.02 «СПЕЦИФИКА ДЕЛОВОГО ПЕРЕВОДА»

Направление подготовки: 41.03.06 Публичная политика и социальные науки

Профиль подготовки: Регионоведение и связи с общественностью

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: очная

Курс: 2, 3, 4 **Семестр:** 3, 4, 5, 6, 7

Зачет: 3, 4, 5 семестр

Экзамен: 7 семестр

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»	

Рабочая программа составлена с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 41.03.06 «Публичная политика и социальные науки», утвержденного Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 20 октября 2015 г. N 1174.

Разработчик:

доцент кафедры английской филологии

_____ Е.А. Слободенюк

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»	

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины	4
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО	4
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине	4
4. Содержание дисциплины	7
5. Тематическое планирование	12
6. Самостоятельная работа	20
7. Тематика контрольных работ, курсовых работ (при наличии)	32
8. Перечень вопросов на зачет, экзамен	32
9. Учебно-методическое и информационное обеспечение	35
10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента	36
11. Материально-техническая база	39

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»		

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование у студента лингвистического мировоззрения, осмысленного отношения к процессу межъязыкового посредничества, представлений о теоретических основах переводческой практики, практических навыков перевода текстов различной жанрово-стилистической ориентации, умения осуществлять различные виды перевода, знать основные способы и приемы методики перевода, работать с аннотационным и реферативным переводом.

Задачи освоения дисциплины: в результате освоения дисциплины студенты должны знать место переводоведения в современной парадигме лингвистики и его тесную связь с практической деятельностью человека в области межъязыкового посредничества, основные модели перевода и переводческие трансформации, способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов, основные виды переводческих соответствий и способы перевода безэквивалентных языковых единиц, основные лингвистические особенности перевода текстов различных стилей и жанров, понятийный аппарат дисциплины, ее терминологическую базу. В результате освоения дисциплины студенты должны уметь:

- применять на практике все полученные теоретические знания в области переводоведения;
- выстраивать логичную цельную стратегию письменного перевода текста, исходя из жанрово-стилистических, языковых и прагматических особенностей переводимого материала;
- компетентно мотивировать выбор того или иного приема перевода в данных лингвистических и экстралингвистических условиях;
- демонстрировать навыки письменного и устного (последовательного) перевода, а также перевода с листа;
- осуществлять реферативный и аннотационный перевод текста в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данным типам перевода;
- осуществлять смысловой анализ с учетом тех элементов речи, которые трудны для запоминания и могут являться опорными пунктами памяти при воспроизведении.

2. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Дисциплина относится к блоку Б1 (обязательная дисциплина вариативной части). Изучение данной дисциплины базируется на предварительных знаниях предмета, полученных в среднем общеобразовательном учебном заведении, а также элементарных навыках и умениях самостоятельной работы с печатными, аудиолингвальными, мультимедийными вспомогательными средствами. Основные положения дисциплины должны быть использованы в дальнейшей практической деятельности специалиста в его профессиональной деятельности.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

Шифр компетенции, формируемой в результате освоения дисциплины	Наименование компетенции	Результаты освоения компетенции
ОК-10	Владение двумя	Знать:

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»	

	<p>иностранными языками и одним из них – на уровне, обеспечивающем возможность обучения в иностранной образовательной организации и эффективность профессиональной деятельности</p>	<ul style="list-style-type: none"> – основные характеристики фонетического, лексического и грамматического строя иностранного языка; – основные принципы построения устной и письменной речи в английском языке; – особенности ведения переговоров с зарубежными партнерами. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – пользоваться изученной ранее лексикой и грамматическими явлениями, речевыми клише; – говорить и писать на двух иностранных языках; – читать аутентичные тексты профессиональной направленности, используя основные виды чтения (ознакомительное, изучающее, поисковое/просмотровое) в зависимости от поставленной коммуникативной задачи; – писать личное и деловое письмо, заполнять анкету, письменно излагать сведения о себе в форме, принятой в стране изучаемого языка; – применять навыки реферирования и аннотирования материалов средств массовой информации и политической литературы на иностранном языке; – обмениваться информацией, как общего, так и профессионального характера в ходе встреч с зарубежными партнерами, деловых переговоров и сотрудничества; – участвовать в качестве организатора, докладчика, председательствующего в дискуссии, совещании, конференции и т.п. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – базовыми навыками устной и письменной речи на английском языке; – навыками профессионального общения на иностранном языке; – основами деловой переписки с целью установления и поддержания деловых контактов на международном уровне, подготовки различных материалов для выступления на международных конференциях, симпозиумах и т.д.; – навыками поиска релевантной информации в процессе чтения оригинальной литературы по специальности, а также ее обработки и последующим использованием в различных коммуникативных сферах.
ОПК-2	Владение общенаучной терминологией, умением работать с	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основы научного анализа общества как на теоретическом, так и прикладном уровнях;

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»	

	оригинальными научными текстами и содержащимися в них смысловыми конструкциями	<ul style="list-style-type: none"> – базовую общенаучную терминологию. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – применять теоретические знания при анализе оригинальных научных текстов. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – способностью понимать, излагать и критически анализировать оригинальные научные тексты.
ОПК-3	Владение навыками осуществления эффективной коммуникации в профессиональной среде, способностью грамотно излагать мысли в устной и письменной речи	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные характеристики фонетического, лексического и грамматического строя русского языка; – устройство современного русского языка, систему его единиц; – основы эффективного речевого общения (основы риторики, прагматики), этических и этикетных норм, их национальных особенностей; – наиболее трудные для усвоения языковые нормы: орфографии, пунктуации, грамматики. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – соблюдать правила русского речевого этикета; – оформлять письменные тексты на русском языке в соответствии с орфографическими, пунктуационными, лексическими, синтаксическими и стилистическими нормами; – использовать различные языковые средства и лингвистические знания о них в свободном общении в разнообразных коммуникативных ситуациях; – применять навыки ориентирования в различных коммуникативных ситуациях, способность находить наиболее эффективные приемы речевого взаимодействия; – развивать собственные языковые способности, совершенствовать умения, приобретенные навыки в области использования средств русского литературного языка. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками устной и письменной речи на русском языке; – литературной нормой на разных уровнях языка в устной и письменной речи: лексическими, фразеологическими, фонетико-интонационными, графическими и грамматическими ресурсами русского литературного языка.
ПСК-1	способность составлять комплексную характеристику региона специализации и давать	<p>Знать: основные тенденции и закономерности исторического развития регионов в контексте всемирно-исторического процесса.</p> <p>Уметь: объяснять основные тенденции и</p>

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»		

	оценку его развития с учетом физико-географических, исторических, политических, социальных, экономических, демографических, лингвистических, этнических, культурных, религиозных и иных особенностей	закономерности исторического развития региона специализации (включая отдельные страны) в контексте всемирно-исторического процесса. <i>Владеть:</i> методикой использования знаний основных тенденций и закономерностей развития регионов в контексте всемирно-исторического процесса для анализа международных отношений.
--	--	---

4. Содержание дисциплины

Семестр 3

Модуль 1. Выработка общей стратегии перевода. Проблема единицы перевода.

Тема 1. Основные принципы перевода. Особенности переводческого процесса. Техника перевода.

Разграничение теоретической и практической частей переводоведения. Переводческая практика: способы и условия её осуществления, различные факторы, оказывающие на неё прямое или косвенное воздействие.

Понятие языка-источника и переводящего языка, текста на языке оригинала и текста на переводящем языке, их структурной, семантической и прагматической близости, необходимой для осуществления перевода.

Виды перевода. Жанрово-стилистическая классификация переводов: художественный (литературный) перевод; информативный (специальный) перевод. Психолингвистическая классификация переводов: письменный и устный переводы. Виды устного перевода: синхронный перевод (со зрительной опорой и без зрительной опоры), последовательный перевод (абзацно-фразовый: односторонний и двусторонний и последовательный перевод с записью), перевод с листа, кино/видео перевод. Особая роль устного последовательного перевода в реальной переводческой практике.

Перевод как эвристический процесс. Понятие минимальной единицы переводческого процесса. Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем: роль словаря при переводе, виды словарей, содержание словарной статьи, стилистические пометы. Поиск наименьших потерь в процессе перевода. Принципы переводческой стратегии: понимание смысла оригинала – перевод смысла, а не средств его создания – выстраивание смысловой иерархии – передача значения целого – соответствие перевода нормам переводящего языка.

Тема 2. Виды переводческих соответствий. Контекст и его роль в процессе перевода.

Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий. Единичное соответствие и множественные соответствия. Соответствия грамматическим единицам оригинала: однотипные и разнотипные соответствия. Понятие и виды контекста. Лингвистический и ситуативный (экстралингвистический) контекст. Широкий

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»		

и узкий контекст. Синтаксический и лексический контекст. Уяснение значения слова в контексте. Выбор соответствия при переводе. Понятия окказионального соответствия.

Тема 3. Способы передачи безэквивалентной лексики.

Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Прагмалингвистическая сущность безэквивалентных лексических единиц языка. Способы перевода безэквивалентной лексики. Эквиваленты-заимствования, эквиваленты-кальки, эквиваленты-аналоги, трансформационный перевод, экспликация (описательный перевод). Особенности использования приемов переводческой транскрипции и переводческой транслитерации в практике перевода. Широкое распространение транскрипционно-транслитерационного приема перевода.

Тема 4. Особенности перевода атрибутивных групп.

Основные способы перевода атрибутивных групп с английского языка на русский: сохранение позиции атрибута перед определяемым словом в переводе, изменение позиции атрибута, следующего в переводе за определяемым словом. Особенности перевода номинативных словосочетаний, обладающих постоянной структурно-семантической связанностью и терминологичностью. Определение ключевого компонента номинативного сочетания, семантическое развертывание, необходимость перестановок элементов номинативной группы при переводе на русский язык. Задействованность грамматических замен при переводе некоторых регулярных синтаксических моделей атрибутивных словосочетаний в английском языке (to be, to have, to give, to take + Adj + N). Особые случаи перевода атрибутивных групп, имеющих внутреннюю предикацию, с английского языка на русский.

Тема 5. Особенности перевода фразеологических единиц.

Учет внутренней формы (образности) фразеологизма при его переводе. Сохранение внутренней формы фразеологической единицы при ее переводе. Этимологические и семантические характеристики единиц подобного рода.

Частичное сохранение внутренней формы фразеологической единицы при ее переводе. Этимологические и семантические характеристики единиц подобного рода.

Полное изменение внутренней формы фразеологической единицы при ее переводе. Этимологические и семантические характеристики единиц подобного рода.

Отказ от сохранения внутренней формы фразеологической единицы при ее переводе. Этимологические и семантические характеристики единиц подобного рода.

Семестр 4

Модуль 1. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Использование переводческих трансформаций в переводе.

Тема 1. Переводческие трансформации. Использование перестановок.

Использование переводческих трансформаций в переводе. Использование перестановок. Определение трансформации «перестановки». Основные виды перестановок: перестановка элементов простого предложения и перестановка частей следования сложного предложения. Причины перестановок: имитация стиля, особенности оформления тема-рематических отношений в различных языковых системах, удобочитаемость.

Тема 2. Использование трансформации «замены». Грамматические замены.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»		

Использование трансформации «замены». Определение трансформации «замены». Грамматические и лексические замены. Особенности использования в реальной переводческой практике грамматических замен: замена форм слова, замена частей речи, замена членов предложения, замена простого предложения сложным и наоборот, замена главного предложения придаточным и наоборот, замена подчинения сочинением и наоборот, замена союзной связи бессоюзной связью и наоборот. Основные лингвистические и экстралингвистические причины их применения.

Тема 3. Лексические замены.

Особенности использования в реальной переводческой практике лексических замен. Основные лингвистические и экстралингвистические причины применения конкретизации, генерализации, антонимического перевода и компенсации. Использование трансформаций «опущений» и «добавлений» в переводческой практике. Тесная взаимосвязь опущений и добавлений с семантической структурой языковой единицы языка-источника. Основные лингвистические и экстралингвистические причины опущений и добавлений.

Тема 4. Перевод эквивалентных и безэквивалентных грамматических форм и структур.

Особенности перевода эквивалентных грамматических форм и структур в реальной переводческой практике.

Особенности перевода безэквивалентных грамматических форм и структур в реальной переводческой практике.

Способы выражения модальности в английском и русском языках и их передача в переводе.

Тема 5. Критерии оценки качества перевода.

Реферирование и аннотирование в переводческой практике. Реферат как обобщенное сжатое изложение содержания первоисточника и аннотация как предельно сжатое описание материала, имеющее своей целью дать представление об информации, заложенной в первоисточнике. Техника реферативного перевода. Виды аннотаций: описательная и реферативная. Техника аннотационной передачи текста на языке оригинала в переводе. Реферативный и аннотационный перевод текстов общественно-политической тематики.

Семестр 5

Модуль 1. Актуальные проблемы переводческой практики.

Тема 1. Лексические проблемы перевода.

Явление «ложных друзей переводчика». Факторы, обеспечивающие существование «ложных друзей переводчика»: семантический, стилистический, прагматический факторы и фактор сочетаемости. Особенности перевода газетных заголовков. Перевод аббревиатур.

Тема 2. Грамматические проблемы перевода.

Передача в переводе эквивалентных грамматических форм и структур. Соотношение между структурами предложений в оригинале и в переводе. Дословный перевод и изменение конструкции при переводе. Основные причины изменения структуры предложения при переводе. Изменение порядка слов при переводе. Замена членов предложения при переводе. Изменение структуры предложения в целом: парцелляция и объединение предложений при переводе.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»		

Тема 3. Особенности перевода английских конструкций, не имеющих прямого соответствия в русском языке.

Перевод абсолютных конструкций: узнавание, определение значения и перевод абсолютных конструкций. Перевод каузативных конструкций. Конструкции с каузативными глаголами, конструкции с глаголами to have, to get. Перевод оборотов, по форме совпадающих со сравнительными оборотами. Обороты, выражающие эмфазу, обороты с формальным значением равенства и неравенства, обороты со значением превосходной степени. Особенности передачи некоторых частей речи в переводе. Особенности передачи в переводе английских глаголов. Передача неличных форм английского глагола. Передача в переводе форм страдательного залога. Передача в переводе видовременных значений английского глагола. Передача в переводе артикля. Передача в переводе союзов и предлогов if, while, as, oftenthان, of. Способы передачи модальности в переводе.

Тема 4. Стилистические проблемы перевода.

Проблемы передачи коннотативного значения слова. Перевод эмоциональной лексики и стилистически маркированных слов. Передача образно-стилистических приемов использования слова: метафор, метонимий, игры слов и т.д. Перевод научно-технических и общественно-политических терминов. Передача имен собственных, географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий и т.д. Перевод неологизмов. Перевод интернациональной лексики.

Тема 5. Переводческий анализ текста.

Унифицирующее значение переводческого анализа, способствующее выработке стратегии и тактики перевода определенных групп текстов. Стилъ и жанр переводимого текста. Понятийные характеристики текста данного функционального регистра. Реализация структурных и содержательных категорий. Выработка общей стратегии перевода анализируемого текста. Перевод на различных языковых уровнях. Задействованность различных переводческих трансформаций, причины их использования. Частные проблемы перевода определенного текста: перевод определенных групп лексических единиц, перевод грамматических форм и конструкций, перевод стилистически маркированной лексики и стилистических приемов.

Семестр 6

Модуль 1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Опрос общественного мнения. Миграция населения.

Тема 1. Опрос общественного мнения: жизненные ценности американцев.

Опрос общественного мнения: жизненные ценности американцев, частная собственность, необходимость работы и активной деятельности, значение практичности, важность соблюдения нравственных норм, стремление к уникальности, жизненные ценности русских в сравнении с американскими.

Тема 2. Опрос общественного мнения. Ложные друзья переводчика.

Межъязыковые различия в средствах обозначения действия (личные и неличные формы глагола, отглагольные существительные и прилагательные, существительные со значением деятеля). Импликация в РЯ действий со значением «двигаться», «передавать», «говорить» при отсутствии такого явления в ИЯ. Обозначение в тексте обобщенного

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»		

понятия с точки зрения различий между ИЯ и РЯ. Проблема передачи существительных широкой семантики ИЯ. Проблема полисемии и десемантизации лексических единиц в переводе. Лексические соответствия с неодинаковым объемом значения. Генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов.

Тема 3. Опрос общественного мнения. Отработка навыков письменного и устного перевода.

Передача отношений изъяснительности. Ситуация «говорения» и отражение в переводе прямой, косвенной, несобственно-прямой речи. Ситуации чувственного восприятия, знания и мыслительной деятельности и использование различных средств для их обозначения: синтаксических комплексов в ИЯ и структур с вводными оборотами в РЯ. Монологическая и диалогическая речь в переводе. Особенности построения диалога в ИЯ и РЯ, различия в пунктуационном их оформлении. Расхождения в характере диалогического эллипсиса в ИЯ и РЯ. Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Ее приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.

Тема 4. Миграция населения. Этнические группы.

Миграция населения: этнические группы, нации, народы, цифровые данные миграционных исследований, переселенцы первой и второй волн, формирование населения Приморья, межнациональные установки русских, закон о беженцах.

Анализ авторского текста переводчиком с точки зрения оценочной и идеологической позиции автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции: терминологический и логический анализ исходного текста. Недопустимость искажения оценочных характеристик в переводе.

Тема 5. Миграция населения. Особенности перевода текстов общественно-политической направленности по теме.

Стилистический анализ авторского текста переводчиком. Передача авторских стилистических приемов. Проблема формального подобия языковых средств на межъязыковом уровне. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика), расхождения в семантике, стилистических характеристиках, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка.

Семестр 7

Модуль 1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Медицина. Управление кадрами.

Тема 1. Медицина. Введение специализированной терминологии.

Медицина: системы человеческого организма, симптомы болезней, туберкулез, причины болезней, первая помощь, этические проблемы.

Тема 2. Медицина. Отработка навыков письменного и устного перевода.

Правила транскрипции при переводе с ИЯ на РЯ. Роль и место традиционных (исторически сложившихся) соответствий именам собственным, не соответствующих правилам транскрипции. Термины в тексте. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста. Передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий. Расхождения в степени

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»		

специализации терминов в ИЯ и РЯ. Навыки работы со словарями (печатными и электронными) для перевода на ИЯ. Использование в этих целях толковых, идеографических, синонимических словарей, а также энциклопедий и справочников. Передача видовых значений русского глагола и глагольных форм.

Тема 3. Управление кадрами. Введение специализированной терминологии.

Управление кадрами: женская дискриминация, категории карьеристов, феминизм как неизбежное явление, стрессы и борьба с ними, этнопсихологический колорит инофирм, корпоративный дух инофирм, статистические анализ факторов успеха в деятельности менеджера, статистика уровня самореализации американцев.

Тема 4. Управление кадрами. Отработка навыков письменного и устного перевода.

Случайные (окказиональные) образования в тексте как проблема перевода. Различия в продуктивности аналогичных моделей в ИЯ и РЯ и проблемы, связанные с использованием окказионализмов в переводе. Свободные словосочетания, принципы сочетаемости в оригинале и переводе. Подход переводчика к возможным ошибкам и неточностям в оригинале. Передача отношений сочинения. Перечисление как подвид сочинительной связи. Различные логические принципы перечисления в ИЯ и РЯ, предпосылки к изменению порядка перечисления в переводе. Различия в использовании союзов, а также союзной и бессоюзной сочинительной связи в ИЯ и РЯ. Передача отношений альтернативности. Передача отношений противительности и уступительности. Категории соответствий между отрезками текста оригинала и перевода как обобщение переводческого опыта. Предпосылки для «добавлений» и «опущений» в переводе. Грамматические замены (частей речи, членов предложения). Переводческие приемы («трансформации»): генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), логический переход (метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование. Прием компенсации в переводе.

Тема 5. Систематизация и обобщение материала модулей.

Контрольная работа.

5. Тематическое планирование

1. Дисциплина

Индекс по ФГОС, Наименование: **Б1.В.ДВ.01.02 Специфика делового перевода**

2. Направление подготовки (специальность)

Шифр по ФГОС, Наименование **41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»**

3. Группа

Шифр группы, курс, семестр **ППСНб, 2 курс, 3 семестр**

Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего, часов
1	Выработка общей стратегии перевода. Проблема единицы перевода.	10	16	0	46	72

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»	

Всего	10	16	0	46	72
--------------	-----------	-----------	----------	-----------	-----------

**Тематический план
Модуль 1**

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	Лекции	10	
1	Основные принципы перевода. Особенности переводческого процесса. Техника перевода.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
2	Виды переводческих соответствий. Контекст и его роль в процессе перевода.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
3	Способы передачи безэквивалентной лексики.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
4	Особенности перевода атрибутивных групп.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
5	Особенности перевода фразеологических единиц.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
	Практические занятия (семинары)	16	
1	Основные принципы перевода. Особенности переводческого процесса. Техника перевода.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
2	Типы соответствия между словами двух языков	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
3	Контекст и его роль в процессе перевода.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
4	Способы передачи безэквивалентной лексики.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
5	Транслитерация, транскрипция, калькирование, сноски, пояснения	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
6	Особенности перевода атрибутивных групп.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
7	Свободные и устойчивые словосочетания.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
8	Особенности перевода фразеологических единиц.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
	Самостоятельная работа	46	
1	Выполнение устных упражнений на перевод.	10	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
2	Составление тематических словарей.	8	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»	

3	Подготовка реферативного материала.	10	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
4	Выполнение письменных упражнений на перевод.	10	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
5	Самостоятельное изучение отдельных вопросов курса.	8	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3

1. Дисциплина

Индекс по ФГОС, Наименование: **Б1 Б1.В.ДВ.01.02 Специфика делового перевода**

2. Направление подготовки (специальность)

Шифр по ФГОС, Наименование **41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»**

3. Группа

Шифр группы, курс, семестр **ППСНб, 2 курс, 4 семестр**

Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего, часов
1	Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Использование переводческих трансформаций в переводе.	10	16	0	46	72
	Всего	10	16	0	46	72

Тематический план

Модуль 1

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	Лекции	10	
1	Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Использование переводческих трансформаций в переводе.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
2	Переводческие трансформации. Использование перестановок.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»		

3	Лексические замены.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
4	Перевод эквивалентных и безэквивалентных грамматических форм и структур.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
5	Критерии оценки качества перевода.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
	Практические занятия (семинары)	16	
1	Использование переводческих трансформаций в переводе.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
2	Опущения, добавления, перестановки, замены.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
3	Использование перестановок.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
4	Лексические замены.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
5	Грамматические замены.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
6	Перевод эквивалентных и безэквивалентных грамматических форм и структур.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
7	Критерии оценки качества перевода.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
8	Реферативный и аннотационный перевод текстов общественно-политической тематики.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
	Самостоятельная работа	46	
1	Выполнение устных упражнений на перевод.	10	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
2	Составление тематических словарей.	8	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
3	Подготовка реферативного материала.	10	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
4	Выполнение письменных упражнений на перевод.	10	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
5	Самостоятельное изучение отдельных вопросов курса.	8	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3

1. Дисциплина

Индекс по ФГОС, Наименование: Б1.В.ДВ.010.2 Специфика делового перевода

2. Направление подготовки (специальность)

Шифр по ФГОС, Наименование 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»

3. Группа

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»	

Шифр группы, курс, семестр **ППСНб, 3 курс, 5 семестр**

Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего, часов
1	Актуальные проблемы переводческой практики.	10	16	0	46	72
	Всего	10	16	0	46	72

Тематический план Модуль 1

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	Лекции	10	
1	Лексические проблемы перевода.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
2	Грамматические проблемы перевода.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
3	Особенности перевода английских конструкций, не имеющих прямого соответствия в русском языке.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
4	Стилистические проблемы перевода.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
5	Переводческий анализ текста.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
	Практические занятия (семинары)	16	
1	«Ложные друзья переводчика».	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
2	Особенности перевода газетных заголовков. Перевод аббревиатур.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
3	Проблема перевода эквивалентных грамматических конструкций.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
4	Перевод безэквивалентных грамматических форм и структур.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
5	Передача артикля. Перевод глаголов в пассивном залоге.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
6	Особенности перевода инфинитивных, причастных, герундиальных конструкций.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
7	Стилистические проблемы перевода.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
8	Переводческий анализ текста.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
	Самостоятельная работа	46	

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»	

1	Выполнение устных упражнений на перевод.	10	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
2	Составление тематических словарей.	8	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
3	Подготовка реферативного материала.	10	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
4	Выполнение письменных упражнений на перевод.	10	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
5	Самостоятельное изучение отдельных вопросов курса.	8	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3

1. Дисциплина

Индекс по ФГОС, Наименование: Б1.В.ДВ.01.02 Специфика делового перевода

2. Направление подготовки (специальность)

Шифр по ФГОС, Наименование 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»

3. Группа

Шифр группы, курс, семестр ППСНб, 3 курс, 6 семестр

Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего, часов
1	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Опрос общественного мнения. Миграция населения.	10	16	0	46	72
	Всего	10	16	0	46	72

Тематический план Модуль 1

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	Лекции	10	
1	Опрос общественного мнения: жизненные ценности американцев.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»		

2	Опрос общественного мнения. Ложные друзья переводчика.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
3	Опрос общественного мнения. Отработка навыков письменного и устного перевода.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
4	Миграция населения. Этнические группы.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3, ПСК-1
5	Миграция населения. Особенности перевода текстов общественно-политической направленности по теме.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3, ПСК-1
	Практические занятия (семинары)	16	
1	Опрос общественного мнения. Введение специализированной терминологии.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
2	Опрос общественного мнения. Ложные друзья переводчика.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
3	Опрос общественного мнения. Отработка навыков письменного и устного перевода.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
4	Опрос общественного мнения. Переводческий анализ текста.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
5	Миграция населения. Введение специализированной терминологии.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
6	Миграция населения. Этнические группы.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3, ПСК-1
7	Миграция населения. Особенности перевода текстов общественно-политической направленности по теме.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3, ПСК-1
8	Миграция населения. Переводческий анализ текста.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3, ПСК-1
	Самостоятельная работа	46	
1	Выполнение устных упражнений на перевод.	10	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
2	Составление тематических словарей.	8	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
3	Подготовка реферативного материала.	10	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
4	Выполнение письменных упражнений на перевод.	10	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
5	Самостоятельное изучение отдельных вопросов курса.	8	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»	

1. Дисциплина

Индекс по ФГОС, Наименование: **Б1.В.ДВ.01.02 Специфика делового перевода**

2. Направление подготовки (специальность)

Шифр по ФГОС, Наименование **41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»**

3. Группа

Шифр группы, курс, семестр **ППСНб, 4 курс, 7 семестр**

Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего, часов
1	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Медицина. Управление кадрами.	10	16	0	82	108
	Всего	10	16	0	82	108

Тематический план Модуль 1

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	Лекции	10	
1	Медицина. Введение специализированной терминологии.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
2	Медицина. Отработка навыков письменного и устного перевода.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
3	Управление кадрами. Введение специализированной терминологии.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
4	Управление кадрами. Отработка навыков письменного и устного перевода.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
5	Систематизация и обобщение материала модулей.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
	Практические занятия (семинары)	16	
1	Медицина. Введение специализированной терминологии.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
2	Медицина. Отработка навыков письменного и устного перевода.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»	

3	Медицина. Отработка навыков письменного и устного перевода.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
4	Медицина. Переводческий анализ текста.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
5	Управление кадрами. Введение специализированной терминологии.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
6	Управление кадрами. Отработка навыков письменного и устного перевода.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
7	Управление кадрами. Переводческий анализ текста.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
8	Контрольная работа.	2	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
	Самостоятельная работа	82	
1	Выполнение устных упражнений на перевод.	20	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
2	Составление тематических словарей.	18	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
3	Подготовка реферативного материала.	14	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
4	Выполнение письменных упражнений на перевод.	20	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3
5	Самостоятельное изучение отдельных вопросов курса.	10	ОК-10, ОПК-2, ОПК-3

6. Самостоятельная работа

Самостоятельная работа включает две составные части: аудиторная самостоятельная работа и внеаудиторная.

Самостоятельная аудиторная работа включает выполнение практических заданий и письменных упражнений, подготовку к дискуссии на уроке по тематике курса.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов заключается в следующих формах:

- изучение литературы, осмысление изучаемой литературы;
- работа в информационно-справочных системах;
- подготовка сообщений по вопросам семинарских занятий;
- выполнение устных упражнений на перевод;
- составление тематических словарей;
- подготовка реферативного материала;
- выполнение письменных упражнений на перевод;
- самостоятельное изучение отдельных вопросов курса, конспектирование материала.

6.1. Планы семинарских (практических) занятий

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»		

Семестр 3

МОДУЛЬ 1. Выработка общей стратегии перевода. Проблема единицы перевода.

Семинарское занятие № 1

Основные принципы перевода. Особенности переводческого процесса. Техника перевода.

1. Разграничение теоретической и практической частей переводоведения. Переводческая практика: способы и условия её осуществления, различные факторы, оказывающие на неё прямое или косвенное воздействие.
2. Понятие языка-источника и переводящего языка, текста на языке оригинала и текста на переводящем языке, их структурной, семантической и прагматической близости, необходимой для осуществления перевода.
3. Виды перевода.
4. Этапы переводческого процесса.
5. Принципы переводческой стратегии.

Семинарское занятие № 2

Типы соответствия между словами двух языков.

1. Понятие переводческого соответствия.
2. Принципы классификации соответствий.
3. Однотипные и разнотипные соответствия.

Семинарское занятие № 3

Контекст и его роль в процессе перевода.

1. Лингвистический и ситуативный (экстралингвистический) контекст.
2. Широкий и узкий контекст.
3. Выбор соответствия при переводе.

Семинарское занятие № 4

Способы передачи безэквивалентной лексики.

1. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.
2. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы.
3. Способы перевода безэквивалентной лексики.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»		

4. Особенности использования приемов переводческой транскрипции и переводческой транслитерации в практике перевода.

Семинарское занятие № 5

Транслитерация, транскрипция, калькирование, сноски, пояснения.

1. Использование транслитерации в практике перевода.
2. Использование транскрипции в практике перевода.
3. Использование калькирования в практике перевода.
4. Использование сносок в практике перевода.
5. Использование пояснений в практике перевода.

Семинарское занятие № 6

Особенности перевода атрибутивных групп.

1. Основные способы перевода атрибутивных групп с английского языка на русский.
2. Особые случаи перевода атрибутивных групп, имеющих внутреннюю предикацию, с английского языка на русский.
3. Задействованность грамматических замен при переводе некоторых регулярных синтаксических моделей атрибутивных словосочетаний в английском языке.

Семинарское занятие № 7

Свободные и устойчивые словосочетания.

1. Свободные словосочетания.
2. Особенности перевода слов в составе наиболее простых свободных словосочетаний.
3. Проявление смысловых связей в свободных словосочетаниях.
4. Устойчивые словосочетания.

Семинарское занятие № 8

Особенности перевода фразеологических единиц.

1. Сохранение внутренней формы фразеологической единицы при ее переводе.
2. Частичное сохранение внутренней формы фразеологической единицы при ее переводе.
3. Полное изменение внутренней формы фразеологической единицы при ее переводе.
4. Использование сносок в практике перевода.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»		

5. Отказ от сохранения внутренней формы фразеологической единицы при ее переводе.

Семестр 4

МОДУЛЬ 1. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Использование переводческих трансформаций в переводе.

Семинарское занятие № 1

Использование переводческих трансформаций в переводе.

1. Использование переводческих трансформаций в переводе.
2. Виды переводческих трансформаций.

Семинарское занятие № 2

Опущения, добавления, перестановки, замены.

1. Использование трансформаций «опущений» и «добавлений» в переводческой практике.
2. Тесная взаимосвязь опущений и добавлений с семантической структурой языковой единицы языка-источника.
3. Основные лингвистические и экстралингвистические причины опущений и добавлений.
4. Использование перестановок и замен в переводческой практике.

Семинарское занятие № 3

Использование перестановок.

1. Использование перестановок.
2. Определение трансформации «перестановки».
3. Основные виды перестановок: перестановка элементов простого предложения и перестановка частей следования сложного предложения.
4. Причины перестановок: имитация стиля, особенности оформления тема-рематических отношений в различных языковых системах, удобочитаемость.

Семинарское занятие № 4

Лексические замены.

1. Особенности использования в реальной переводческой практике лексических замен.
2. Основные лингвистические и экстралингвистические причины применения лексических замен.
3. Конкретизация.
4. Генерализация.
5. Антонимический перевод.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»		

6. Компенсация.

Семинарское занятие № 5

Грамматические замены.

1. Особенности использования в реальной переводческой практике грамматических замен: замена форм слова, замена частей речи, замена членов предложения, замена простого предложения сложным и наоборот, замена главного предложения придаточным и наоборот, замена подчинения сочинением и наоборот, замена союзной связи бессоюзной связью и наоборот.
2. Основные лингвистические и экстралингвистические причины их применения.

Семинарское занятие № 6

Перевод эквивалентных и безэквивалентных грамматических форм и структур.

1. Особенности перевода эквивалентных грамматических форм и структур в реальной переводческой практике.
2. Особенности перевода безэквивалентных грамматических форм и структур в реальной переводческой практике.
3. Способы выражения модальности в английском и русском языках и их передача в переводе.

Семинарское занятие № 7

Критерии оценки качества перевода.

1. Реферирование и аннотирование в переводческой практике.
2. Реферат как обобщенное сжатое изложение содержания первоисточника.
3. Аннотация.
4. Техника реферативного перевода.
5. Виды аннотаций.

Семинарское занятие № 8

Реферативный и аннотационный перевод текстов общественно-политической тематики.

1. Виды аннотаций: описательная и реферативная.
2. Техника аннотационной передачи текста на языке оригинала в переводе.

Задание:

Подготовка аннотации статьи.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»		

Семестр 5

МОДУЛЬ 1. Актуальные проблемы переводческой практики.

Семинарское занятие № 1

«Ложные друзья переводчика».

1. Явление «ложных друзей переводчика».
2. Факторы, обеспечивающие существование «ложных друзей переводчика»: семантический, стилистический, прагматический факторы и фактор сочетаемости.

Семинарское занятие № 2

Особенности перевода газетных заголовков. Перевод аббревиатур.

1. Особенности перевода газетных заголовков.
2. Перевод аббревиатур.

Задание:

Подготовка перевода газетных заголовков предложенных статей.

Семинарское занятие № 3

Проблема перевода эквивалентных грамматических конструкций.

1. Передача в переводе эквивалентных грамматических форм и структур.
2. Соотношение между структурами предложений в оригинале и в переводе.
3. Дословный перевод и изменение конструкции при переводе.
4. Основные причины изменения структуры предложения при переводе.
5. Изменение порядка слов при переводе.
6. Замена членов предложения при переводе.
7. Изменение структуры предложения в целом: парцелляция и объединение предложений при переводе.

Задание:

Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М., 1990, с.51-94. Представление конспекта.

Котляр Т.Р. Иллюстративная грамматика английского языка. – М., «Международные отношения», 1979, стр. 148-157. Письменный анализ типов эквивалентности предложений на ИЯ и вариантов их перевода на ПЯ.

Семинарское занятие № 4

Перевод безэквивалентных грамматических форм и структур.

1. Перевод абсолютных конструкций: узнавание, определение значения и перевод абсолютных конструкций.
2. Перевод каузативных конструкций.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»		

3. Особенности передачи некоторых частей речи в переводе.
4. Особенности передачи в переводе английских глаголов.
5. Передача неличных форм английского глагола.

Задание:

Выполнение упражнений.

Семинарское занятие № 5

Передача артикля. Перевод глаголов в пассивном залоге.

1. Передача в переводе форм страдательного залога.
2. Передача в переводе видовременных значений английского глагола.
3. Передача в переводе артикля.
4. Передача в переводе союзов и предлогов if, while, as, oftenth, of.
5. Способы передачи модальности в переводе.

Семинарское занятие № 6

Особенности перевода инфинитивных, причастных, герундиальных конструкций.

1. Особенности перевода инфинитивных конструкций в реальной переводческой практике.
2. Особенности перевода причастных конструкций в переводческой практике.
3. Особенности перевода герундиальных конструкций в переводческой практике.

Семинарское занятие № 7

Стилистические проблемы перевода.

1. Проблемы передачи коннотативного значения слова.
2. Перевод эмоциональной лексики и стилистически маркированных слов.
3. Передача образно-стилистических приемов использования слова.
4. Перевод научно-технических и общественно-политических терминов.
5. Передача имен собственных, географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий и т.д.
6. Перевод неологизмов.
7. Перевод интернациональной лексики.

Задание:

Представление развернутого письменного анализа текста.

Семинарское занятие № 8

Переводческий анализ текста.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»		

Подготовка развернутого переводческого анализа текста по предложенному плану.

Семестр 6

МОДУЛЬ 1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Опрос общественного мнения. Миграция населения.

Семинарское занятие № 1

Опрос общественного мнения. Введение специализированной терминологии.

1. Опрос общественного мнения.
2. Введение следующих понятий: жизненные ценности американцев, частная собственность, необходимость работы и активной деятельности, значение практичности, важность соблюдения нравственных норм, стремление к уникальности, жизненные ценности русских в сравнении с американскими.

Семинарское занятие № 2

Опрос общественного мнения. Ложные друзья переводчика.

1. Опрос общественного мнения.
2. Ложные друзья переводчика
3. Выполнение упражнений в письменном виде: перевод, перефраз.

Семинарское занятие № 3

Опрос общественного мнения. Отработка навыков письменного и устного перевода.

1. Опрос общественного мнения.
2. Отработка навыков письменного перевода.
3. Отработка навыков устного перевода.

Семинарское занятие № 4

Опрос общественного мнения. Переводческий анализ текста.

1. Закрепление лексического материала.
2. Отработка навыков перевода.
3. Подготовка переводческого анализа текста.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»		

Семинарское занятие № 5

Миграция населения. Введение специализированной терминологии.

1. Миграция населения. Этнические группы.
2. Введение следующих понятий: этнические группы, нации, народы, цифровые данные миграционных исследований, переселенцы первой и второй волн, формирование населения Приморья, межнациональные установки русских, закон о беженцах.

Задание:

Предъявление упражнений в письменном виде.

Семинарское занятие № 6

Миграция населения. Этнические группы.

1. Миграция населения.
2. Анализ авторского текста переводчиком с точки зрения оценочной и идеологической позиции автора.

Задание:

Предъявление упражнений в письменном виде.

Семинарское занятие № 7

Миграция населения. Особенности перевода текстов общественно-политической направленности по теме.

1. Миграция населения.
2. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции: терминологический и логический анализ исходного текста.
3. Недопустимость искажения оценочных характеристик в переводе.

Задание:

Предъявление упражнений в письменном виде.

Семинарское занятие № 8

Миграция населения. Переводческий анализ текста.

Подготовка развернутого переводческого анализа текста по предложенному плану.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»		

МОДУЛЬ 1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Медицина. Управление кадрами.

Семинарское занятие № 1

Медицина. Введение специализированной терминологии.

1. Медицина.
2. Введение следующих понятий: системы человеческого организма, симптомы болезней, туберкулез, причины болезней, первая помощь, этические проблемы.

Семинарское занятие № 2

Медицина. Отработка навыков письменного и устного перевода.

1. Медицина.
2. Правила транскрипции при переводе с ИЯ на РЯ.
3. Роль и место традиционных (исторически сложившихся) соответствий именам собственным, не соответствующих правилам транскрипции.
4. Термины в тексте.
5. Выполнение упражнений в письменном виде: перевод, перефраз.

Семинарское занятие № 3

Медицина. Отработка навыков письменного и устного перевода.

1. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста.
2. Передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий.
3. Расхождения в степени специализации терминов в ИЯ и РЯ.
4. Навыки работы со словарями (печатными и электронными) для перевода на ИЯ.
5. Использование в этих целях толковых, идеографических, синонимических словарей, а также энциклопедий и справочников.
6. Передача видовых значений русского глагола и глагольных форм.

Семинарское занятие № 4

Медицина. Переводческий анализ текста.

1. Закрепление лексического материала.
2. Отработка навыков перевода.
3. Подготовка переводческого анализа текста.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»		

Семинарское занятие № 5

Управление кадрами. Введение специализированной терминологии.

1. Управление кадрами.
2. Введение следующих понятий: женская дискриминация, категории карьеристов, феминизм как неизбежное явление, стрессы и борьба с ними, этнопсихологический колорит инофирм, корпоративный дух инофирм, статистические анализ факторов успеха в деятельности менеджера, статистика уровня самореализации американцев.

Семинарское занятие № 6

Управление кадрами. Отработка навыков письменного и устного перевода.

1. Управление кадрами.
2. Случайные (окаzionaliальные) образования в тексте как проблема перевода.
3. Различия в продуктивности аналогичных моделей в ИЯ и РЯ и проблемы, связанные с использованием окационализмов в переводе.
4. Свободные словосочетания, принципы сочетаемости в оригинале и переводе.
5. Подход переводчика к возможным ошибкам и неточностям в оригинале.
6. Передача отношений сочинения.
7. Перечисление как подвид сочинительной связи.

Семинарское занятие № 7

Управление кадрами. Переводческий анализ текста.

1. Управление кадрами.
2. Передача отношений противительности и уступительности.
3. Категории соответствий между отрезками текста оригинала и перевода как обобщение переводческого опыта.
4. Предпосылки для «добавлений» и «опущений» в переводе.
5. Грамматические замены (частей речи, членов предложения). Переводческие приемы («трансформации»): генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), логический переход (метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование.
6. Прием компенсации в переводе.
7. Переводческий анализ текста.

Задание:

Предъявление упражнений в письменном виде.

Семинарское занятие № 8

Контрольная работа.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»		

6.2 Внеаудиторная самостоятельная работа (контроль 36 ч.)

Семестр 3

1. Представление конспектов.
2. Письменные ответы на вопросы.
3. Письменные упражнения.
4. Конспект материалов.
5. Выполнение упражнений.

Семестр 4

1. Представление конспекта.
2. Конспект материалов.
3. Выполнение упражнений. Перевод текстов.
4. Конспектирование материала.
5. Подготовка аннотации статьи.

Семестр 5

1. Выполнение упражнений в письменном виде.
2. Представление конспекта.
3. Подготовка перевода газетных заголовков предложенных статей.
4. Письменный анализ типов эквивалентности предложений на ИЯ и вариантов их перевода на ПЯ.
5. Представление развернутого письменного анализа текста.
6. Подготовка развернутого переводческого анализа текста по предложенному плану.

Семестр 6

1. Предъявление упражнений в письменном виде.
2. Подготовка развернутого переводческого анализа текста по предложенному плану.

Семестр 7

1. Предъявление упражнений в письменном виде.
2. Подготовка развернутого переводческого анализа текста по предложенному плану.
3. Подготовка к контрольной работе.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»		

7. Примерная тематика контрольных работ, курсовых работ

Учебным планом контрольные и курсовые работы не предусмотрены.

8. Перечень вопросов на зачет / экзамен

8.1 Перечень вопросов на зачет

Семестр 3

ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ

1. Основные принципы перевода.
2. Особенности переводческого процесса.
3. Техника перевода.
4. Типы соответствия между словами двух языков.
5. Контекст и его роль в процессе перевода.
6. Способы передачи безэквивалентной лексики.
7. Транслитерация.
8. Транскрипция.
9. Калькирование.
10. Сноски, пояснения.
11. Особенности перевода атрибутивных групп.
12. Свободные и устойчивые словосочетания.
13. Особенности перевода фразеологических единиц.

Семестр 4

ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ

1. Использование переводческих трансформаций в переводе.
2. Опускания.
3. Добавления.
4. Перестановки.
5. Замены.
6. Лексические замены.
7. Грамматические замены.
8. Перевод эквивалентных грамматических форм и структур.
9. Перевод безэквивалентных грамматических форм и структур.
10. Критерии оценки качества перевода.
11. Реферативный и аннотационный перевод текстов общественно-политической тематики.

Семестр 5

ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»		

1. «Ложные друзья переводчика».
2. Особенности перевода газетных заголовков.
3. Перевод аббревиатур.
4. Проблема перевода эквивалентных грамматических конструкций.
5. Перевод безэквивалентных грамматических форм и структур.
6. Передача артикля.
7. Перевод глаголов в пассивном залоге.
8. Особенности перевода инфинитивных конструкций.
9. Особенности перевода причастных конструкций.
10. Особенности перевода герундиальных конструкций.
11. Стилистические проблемы перевода.
12. Переводческий анализ текста.

ПЛАН ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА

1. This sentence can be translated into Russian by the search of several types of correspondences to the lexical units in its content. They are:
 - a) Equivalent or regular correspondences (find in the sentence equivalents or regular correspondences, translate them into Russian and explain your choice)
 - b) Partial or variable correspondences (find in the sentence partial or variable correspondences, translate them into Russian and explain your choice)
 - c) Equivalent-lacking words and expressions (find in the sentence equivalent-lacking words and expressions, translate them into Russian and explain the methods of their translation).
2. The problem of the false friends of interpreter deserves particular attention. (Find in the sentence all words, which could provoke their translation by the false friends of interpreter. Explain what factors support to the wrong translation and how avoid the mistake).
3. Now, we shall pass to the collocation aspects of translation. It implies the correct translation of attributive groups and phraseological units. (Find in the sentence all attributive groups and phraseological units, translate them into Russian and explain the methods of their translation).
4. Several transformations can be applied for the translation of this sentence. L.S. Barkhudarov distinguishes four principal types of transformations: transpositions, replacements, additions, and omissions. (Translate the sentence into Russian and find all applied transformations, give their definitions, explain the reasons for their use).
5. Syntactical structure of this sentence contains equivalent and equivalent-lacking forms and structures. (Find in the translation of the sentence all equivalent and equivalent-lacking forms and structures, explain the methods of their translation; be attentive with the absolute and causative constructions).
6. This sentence also contains modal forms. (Find in the sentence all modal verbs and expressions, explain the methods of rendering modality into Russian).
7. The translated sentence is also interesting from the point of style. It contains stylistically marked language units and stylistic devices.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»		

(Find in the sentence all stylistically marked language units and stylistic devices, if any, explain the methods of their translation into Russian).

8.2 Перечень вопросов на экзамен

Семестр 7

ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ

1. Основные принципы перевода.
2. Особенности переводческого процесса.
3. Техника перевода.
4. Типы соответствия между словами двух языков.
5. Контекст и его роль в процессе перевода.
6. Способы передачи безэквивалентной лексики.
7. Транслитерация.
8. Транскрипция.
9. Калькирование.
10. Сноски, пояснения.
11. Особенности перевода атрибутивных групп.
12. Свободные и устойчивые словосочетания.
13. Особенности перевода фразеологических единиц.
14. Использование переводческих трансформаций в переводе.
15. Опускания.
16. Добавления.
17. Перестановки.
18. Замены.
19. Лексические замены.
20. Грамматические замены.
21. Перевод эквивалентных грамматических форм и структур.
22. Перевод безэквивалентных грамматических форм и структур.
23. Критерии оценки качества перевода.
24. Реферативный и аннотационный перевод текстов общественно-политической тематики.
25. «Ложные друзья переводчика».
26. Особенности перевода газетных заголовков.
27. Перевод аббревиатур.
28. Проблема перевода эквивалентных грамматических конструкций.
29. Перевод безэквивалентных грамматических форм и структур.
30. Передача артикля.
31. Перевод глаголов в пассивном залоге.
32. Особенности перевода инфинитивных конструкций.
33. Особенности перевода причастных конструкций.
34. Особенности перевода герундиальных конструкций.
35. Стилистические проблемы перевода.
36. Переводческий анализ текста.

ОБРАЗЕЦ КАРТОЧКИ НА ПЕРЕВОД

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»		

Card 1

1. В последнее время в нашей стране стало очень популярным изучение общественного мнения по самым разным вопросам, начиная с рейтинга популярности общественным и политических деятелей и заканчивая самыми любимыми песнями у определенных групп населения.
2. В нашей прессе чаще всего ссылаются на данные Института Гэллапа. Это действительно самый популярный центр изучения общественного мнения или просто он имеет самую долгую историю?
3. С каждым годом происходит все большее усовершенствование методики опросов общественного мнения, результаты которого становятся все более точными. Это особенно видно на примере прогнозов президентских выборов.
4. С этого времени опросы Гэллапа еженедельно фиксируют результаты изучения общественного мнения в стране по разнообразным политическим, социальным и экономическим проблемам. Опросы проводятся дважды в неделю и рассылаются в газеты для публикации.
5. Чтобы понять американскую культуру, важно знать, что больше всего ценят американцы, в чем видят смысл своей жизни.
6. Опросы общественного мнения выявляют, по крайней мере, четыре основных критерия жизненных идеалов: необходимость работы и активной деятельности, практичность, важность успеха и соблюдение нравственных норм.
7. Американцы гордятся своими успехами в технике и технологии, своей готовностью пожертвовать традициями ради разумных решений.
8. 73% респондентов ответили, что они больше всего ценят свободу выбора своих действий.
9. Последний параметр анкеты – общественное признание – назван лишь 22% опрошенных.
10. Интересно, что в стране с высоким уровнем жизни для большинства людей все еще остается важным стремление к экономической безопасности.

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение

9.1. Основная учебная литература:

1. Мухортов, Д. С. Практика перевода : английский - русский : учеб. пособие по теории и практике перевода. - Изд. 4-е. - М. : Либроком, 2012.
2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода :учебник для институтов и факультетов иностранных языков - М.,2013.
3. Алимов, В. В. Специальный перевод : практ. курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - М. : Либроком, 2012
4. Алимов, В. В. Общественно-политический (общий) перевод : учеб. пособие / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - Изд. 4-е., перераб. и доп. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012.
5. Федоров, В. В. Учебно-методические материалы по курсу "Теория перевода" : учеб.-метод. пособие / В. В. Федоров ; Камч. гос. ун-т им. Витуса Беринга. - Петропавловск-Камч. : Изд-во КамГУ им. Витуса Беринга ; Москва : МАКС Пресс, 2014.

9.2 Дополнительная учебная литература:

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»		

1. Федоров В.В. Становимся переводчиками – Петропавловск-Камчатский, изд-во КамГУ имени Витуса Беринга, 2006.
2. Федоров, В. В. Практический курс перевода. Начальный этап : учеб.-метод. пособие. - Петропавловск-Камч. : КамГУ им. Витуса Беринга, 2015.
3. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 2-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2012.

9.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет:

1. Сайт научной библиотеки КамГУ им. Витуса Беринга – <http://bibl.kamgpu.ru>
2. ЭБС ЮРАЙТ – <http://biblio-online.ru> <https://urait.ru>
3. ЭБС IPR-Media
4. Электронный каталог научной библиотеки КамГУ им. Витуса Беринга – <http://bibl.kamgpu.ru/index.php/elresonlin...>

9.4. Информационные технологии:

Мультимедийное сопровождение курса лекций и семинарских (практических) занятий.

10. ФОРМЫ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТА

На основании разработанной компетентностной модели выпускника образовательные цели представлены в виде набора компетенций как планируемых результатов освоения образовательной программы. Определение уровня достижения планируемых результатов освоения образовательной программы осуществляется посредством оценки уровня сформированности компетенции и оценки уровня успеваемости обучающегося по пятибалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», «зачтено», «не зачтено»).

Основными критериями оценки в зависимости от вида работы обучающегося являются: сформированность компетенций (знаний, умений и владений), степень владения профессиональной терминологией, логичность, обоснованность, четкость изложения материала, ориентирование в научной и специальной литературе.

Критерии оценивания уровня сформированности компетенций и оценки уровня успеваемости обучающегося

Текущий контроль

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения модулей дисциплины (оценка)	Критерии оценивания отдельных видов работ обучающихся		
		Сообщение по вопросам семинарских занятий	Выполнение письменных заданий	Выполнение модульного теста
Высокий	отлично	Студент уверенно владеет фактическим материалом,	Студентом все задания,	Студентом дано 85-100%

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»	

		содержащимся в рекомендуемой к семинару литературе (в том числе в лекциях); использует фундаментальную литературу и современные исследования научно-объективного характера (монографии, статьи в сборниках и периодической печати); анализирует методические рекомендации, практический опыт, проявляет способность дать обобщающие выводы, обнаруживает свое видение решения методических вопросов; уверенно владеет понятийным аппаратом; активно участвовал в семинаре, выступая с содержательными докладами и сообщениями, участвовал в обсуждении докладов своих одногруппников.	предложенные для выполнения, были проработаны, прочитан материал источников, выбрано главное и второстепенное, установлена логическая связь между элементами темы, выделены ключевые слова и понятия, письменная работа написана лаконично с применением системы условных сокращений.	правильных ответов.
Базовый	хорошо	Студент в целом владеет фактическим материалом, содержащимся в рекомендуемой к семинару литературе (в том числе в лекциях), но допускает отдельные неточности не принципиального характера; дал ответы на дополнительные вопросы, но не исчерпывающего характера; владеет понятийным аппаратом; выступал с содержательными докладами и сообщениями, участвовал в обсуждении докладов своих одногруппников.	Студентом большая часть заданий, предложенные для выполнения, были проработаны, прочитан материал источников, выбрано главное и второстепенное, установлена логическая связь между элементами темы, выделены ключевые слова и понятия, письменная работа написана лаконично с применением системы условных сокращений.	Студентом дано 75-84% правильных ответов.
Пороговый	удовлетворительно	Студент в основном ответил на теоретические вопросы с использованием фактического материала, содержащимся в рекомендуемой к семинару литературе (в том числе в лекциях); проявил неглубокие знания при освещении методических вопросов и проблем, неумение делать выводы	Студентом проработана только третья часть заданий, предложенные для выполнения, невнимательно прочитан материал	Студентом дано 60-74% правильных ответов.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»	

		обобщающего характера и давать оценку значения рассматриваемых вопросов; делал недостаточно содержательные сообщения, выступал с поверхностными дополнениями.	источников, не совсем точно выбрано главное и второстепенное, не в полной мере выделены ключевые слова и понятия, письменная работа оформлена с замечаниями.	
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно	Студент отказался участвовать в работе семинара; ответил только на один вопрос семинара, при этом поверхностно, или недостаточно полно осветил его и не дал ответа на дополнительный вопрос.	Студент не выполнил письменное задание или работа носит поверхностный характер, допущено много фактических ошибок, отсутствуют самостоятельные суждения и выводы, работа оформлена неаккуратно.	Студентом дано менее 60% правильных ответов.

Промежуточная аттестация

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения дисциплины	Критерии оценивания обучающихся (работ обучающихся)
		зачет/экзамен
Высокий	отлично (зачтено)	студент показывает полные и глубокие знания программного материала, логично и аргументировано отвечает на поставленный вопрос, а также дополнительные вопросы, показывает высокий уровень теоретических знаний 90-100% правильных ответов
Базовый	хорошо (зачтено)	студент показывает глубокие знания программного материала, грамотно его излагает, достаточно полно отвечает на поставленный вопрос и дополнительные вопросы, умело формулирует выводы. В тоже время при ответе допускает несущественные погрешности. 75-89% правильных ответов.
Пороговый	удовлетворительно (зачтено)	студент показывает достаточные, но не глубокие знания программного материала; при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуется уточняющие вопросы. 60-74% правильных ответов

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Специфика делового перевода» для направления подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки, профиль подготовки «Регионоведение и связи с общественностью»		

Компетенции не сформированы	неудовлетворительно (не зачтено)	студент показывает недостаточные знания программного материала, не способен аргументировано и последовательно его излагать, допускаются грубые ошибки в ответах, неправильно отвечает на поставленный вопрос

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Материально-техническая база для изучения дисциплины включает книгопечатную продукцию (библиотечный фонд), демонстрационные печатные пособия, компьютерные и мультимедийные средства, технические средства обучения, видеозаписи и звуковые пособия.